

INFORMAZIONI PERSONALI

Martina Bartolucci

POSIZIONE RICOPERTA

Mediatrice culturale, insegnante di Italiano L2 e traduttriceESPERIENZA
PROFESSIONALE

Da ottobre 2017 – in corso

Mediatrice culturale e linguistica

Servizi di traduzione e mediazione linguistica e culturale negli istituti scolastici e presso i principali enti pubblici sanitari amministrativi finalizzati all'integrazione delle famiglie e dei ragazzi stranieri, in prevalenza cinesi. Didattica della lingua italiana come L2, e supporto per studenti stranieri con diagnosi certificata DSA/ADHD attraverso metodi e approcci adatti alle esigenze e al livello degli apprendenti.

Pz. Iside 2 a, 00184, RM

[Libero professionista](#)

Da 08/05/2022 al 27/05/2022

Relatrice convegni e conferenze

Traduzione, sottotitolazione e curatela della rassegna di documentari "Altre Cine", sei serate di proiezioni presso il Teatro Manzoni di Roma, Via Monte Zebio 14c, 00195, RM.

Istituto Confucio di Roma, Dipartimento di Studi Orientali Sapienza Università di Roma - Circonvallazione Tiburtina, 4, 00185, RM
[Collaboratrice esterna – incarico non abituale](#)

Dal 26/01/2022 al 25/02/2022

Traduttrice specializzata in materiale audio-visivo

Traduzione e sottotitolazione di documentari per il Festival Europeo del Documentario organizzato dall'associazione Ecrans de Mondes

Ecrans des mondes – Rue des Lilas, 8, Montolivet, 77320, FRANCIA
[Tirocinio volontario](#)

Dal 31/04/2017 al 31/06/2017

Assistente alla vendita

Assistente alla vendita di occhiali di lusso per clienti stranieri, in particolar modo parlanti sinofoni.

Solaris GrandVision, Via del Corso (RM) 58, 00186 Roma RM
[Stage](#)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Dal 22/02/2021 al 25/02/2022

Master di 2° livello in Traduzione Specializzata

Il master ha riguardato le principali tecniche di traduzione specializzata CH>IT delle diverse tipologie testuali: articoli di giornale, sottotitolazione di materiali audio-visivi, testi narrativi e poetici. Ho appreso l'utilizzo dei software e dei tools indispensabili nello svolgimento della professione di traduttore e nel corso delle 200 ore di tirocinio ho avuto modo di applicare quanto appreso, traducendo gli script di quattro documentari: e operando modifiche e miglioramenti laddove gli script sono risultati lacunosi e le trascrizioni imprecise. So padroneggiare i programmi per il time-coding dei filmati.

Sapienza Università di Roma

Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento Italiano di Studi Orientali – ISO
110/110 con lode

Dal 01/10/2017 al 20/01/2020

Laurea Magistrale in Lingue e Civiltà Orientali (LM-36)

Il mio percorso di studi magistrale ha riguardato la lingua cinese e le produzioni culturali e

letterarie del Paese di Mezzo, inclusi le filosofie orientali, la storia dell'arte, la letteratura classica, moderna e contemporanea. Particolare attenzione è stata data allo studio approfondito della grammatica cinese e della traduzione CH>IT e IT>CH, sia per ciò che concerne il cinese mandarino, nelle sue applicazioni utili nel complesso e vivace panorama socio-economico mondiale, sia per quanto riguarda la ricerca linguistica filologica e l'approfondimento delle principali regole linguistiche del cinese classico, scritto in caratteri non semplificati (tutt'oggi in uso a Taiwan).

Titolo della tesi: "Analisi delle traduzioni cinesi di poesia italiana contemporanea e loro fruizione tra i lettori *huaqiao* a Roma"

Sapienza Università di Roma

Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento Italiano di Studi Orientali – ISO
110/110 con lode

Dal 01/10/2013 al 10/03/2017

Laurea triennale in Lingue e Civiltà Orientali (L-11)

Il mio percorso di studi triennale ha riguardato l'apprendimento della lingua cinese e le produzioni culturali e letterarie del Paese di Mezzo, inclusi le filosofie orientali, la storia dell'arte, la letteratura classica, moderna e contemporanea. I principali campi di studio specialistico sono stati la traduzione di quotidiani e la filologia dei classici.

Ho sostenuto l'ultima annualità di Lingua Cinese a Pechino presso la Beijing Foreign Studies University partecipando al Chinese Language program in School of Chinese Language and Literature e ottenendo la votazione di 30/30.

Titolo della tesi: "Vite e realtà: Xiao Hong, una scrittrice mancese"

Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento Italiano di Studi Orientali – ISO
109/110

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	B2	B2	B2	B2	B2
Cinese	B2	B2	B2	B2	B2
Spagnolo	A2	A2	A2	A2	A2

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

Ascolto, capacità di comunicazione e lavoro in team, esperienza in ambienti multiculturali maturata nel periodo di studi e sul lavoro.

Competenze organizzative e gestionali

Ottime organizzazione e gestione del tempo e dei progetti, rispetto delle tempistiche, efficienza e produttività in situazioni di crisi ed emergenza e in presenza di scadenze ravvicinate

Competenze professionali

Approccio umanistico – affettivo e capacità di analizzare le circostanze razionalmente e in una prospettiva olistica, al fine di risolvere le criticità nel breve ma soprattutto nel lungo periodo.

Competenze digitali

Competenze acquisite durante i mesi di tirocinio del master:

- uso dei software di sottotitolazione BelleNuit, Jubler, VCL
- conoscenza e utilizzo dei tools di supporto alla traduzione e dei corpora: Sketch Engine

Conoscenza e uso del pacchetto Office, dei prodotti Microsoft e dei prodotti Google.

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Riconoscimenti e premi Premio "Laureato eccellente" per l'a.a. 2018-2019 Sapienza Università di Roma e Fondazione Sapienza

- Certificazioni
- Seminario Online IGEA "Cosa sono i B.E.S."
 - Seminario Online IGEA "Come lavorare nei D.S.A."
 - Certificato ECDL per le conoscenze informatiche
 - Attestato FIRST per la conoscenza della lingua inglese
 - Attestato DELE per la conoscenza della lingua spagnola

Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

_la sottoscritta dichiara di essere consapevole che il presente *curriculum vitae* sarà pubblicato sul sito istituzionale dell'Ateneo, nella Sezione "Amministrazione trasparente", nelle modalità e per la durata prevista dal d.lgs. n. 33/2013, art. 15.

Data

09/10/2023

f.to